



Consejo Económico y Social

Distr. general
2 de julio de 2007
Español
Original: francés

Novena Conferencia de las Naciones Unidas sobre la Normalización de los Nombres Geográficos

Nueva York, 21 a 30 de agosto de 2007

Tema 16 a) del programa provisional*

Sistemas de escritura: romanización

Romanización

Presentado por Francia**

Resumen***

Tras los trabajos llevados a cabo por el Grupo de Expertos de las Naciones Unidas en Nombres Geográficos en su 23º período de sesiones, el coordinador del Grupo de Trabajo sobre Sistemas de Romanización celebró reuniones en Tallinn (Estonia) en octubre de 2006. En ellas propuso que estuviera presente en su grupo la División de habla Francesa y ésta aceptó entrar en él oficialmente.

El empleo lógico de nombres de lugares precisos gracias a los sistemas de romanización es un elemento fundamental para una comunicación mundial efectiva.

A petición del experto de los Estados Unidos, Francia examinó el caso de la romanización de las lenguas de África del norte y el África subsahariana. El experto francés también destacó el sistema de romanización utilizado en francés para los patronímicos y los nombres geográficos en los diccionarios, los atlas y los mapas, y señaló que desde hacía tiempo existía un sistema de romanización para el alfabeto cirílico básico y las letras características de los alfabetos de varias lenguas eslavas. Asimismo, dio a conocer la pronunciación francesa de los idiomas pertenecientes a las familias de lenguas báltica y finougria.

Consciente de la necesidad de oficializar los sistemas franceses de romanización, la Comisión Nacional de Toponimia de Francia (CNT) va a crear un grupo de trabajo sobre la romanización, cuya labor se basará en las categorías en que se agrupan las resoluciones del Grupo de Expertos de las Naciones Unidas sobre la romanización según las lenguas, con objeto de publicar una lista de documentos oficiales en el siguiente sitio web: www.toponymie.gouv.fr.

* E/CONF.98/1.

** Preparado por Élisabeth Calvarin (Francia).

*** El texto íntegro se publica únicamente en inglés con la signatura E/CONF.98/115/Add.1.

